Cecilia Rios

AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Ceciliarios1a@yahoo.com.ar ● www.linkedin.com/in/cecilianrios ● 5491167599846 ● Buenos Aires. Argentina

SUMMARY

I am an audiovisual translator with more than a decade of experience in the entertainment industry.
My expertise is in translating audiovisual content from English to Spanish (LAS) for films, TV shows, corporate and marketing videos, medical webinars, educational and training courses. I have experience in transcribing closed captions and SDH, transcreation, localization, proofreading, quality control, quality assurance, adaptation, and time coding. I am adaptable, flexible, and able to work with multiple vendors and clients.

EXPERIENCE

FREELANCE AUDIOVISUAL TRANSLATOR 2014- Present

- Translate audiovisual content from English to Spanish (LAS) across diverse industries: film, television, corporate, marketing, medical, and educational.
- Transcribe closed captions and SDH in English and Spanish.
- Perform transcreation and localization for cultural accuracy and audience engagement.
- Proofread translations to ensure accuracy and consistency with client guidelines.
- Conduct quality control and quality assurance, reviewing work of other translators.
- Adapt dubbing scripts into subtitling files.
- Machine Translation Post-Editing (MTPE) for dubbing content.
- Time coding in Spanish, English, Portuguese, and Italian.
- Collaborated with agencies including VSI Civisa Media, Subnet, The Typesetter, RWS Moravia, IDC, IYuno, Deluxe.
- Delivered projects for high-profile clients: Netflix, Amazon, YouTube Red, MTV, Warner.

PROJECT MANAGER Dimelo Subs | 2022- Present

- Managed audiovisual translation projects during summer seasons.
- Coordinated material intake and structured workflow processes.
- Conducted quality assurance reviews prior to client delivery.

PROJECT MANAGER / AUDIOVISUAL SUBTITLE SPECIALIST Magma Productora | 2012 - 2014

- Managed a team of six subtitlers and recruited freelance translators.
- Time coded audiovisual content including movies, sitcoms, and documentaries.
- Performed quality assurance on new translators' work before delivery.

SUBTITLER / PROOFREADER VSI Civisa Media | 2011 - Present

- Created and adjusted subtitles for films, series, and documentaries.
- Transcribed and edited scripts for clarity and accuracy.
- Promoted to proofreader in 2014 to ensure quality standards across subtitles.
- Supported subtitling operations for national film festivals.

SOFTWARE

Subtitle Tools: Subtitle Edit, Ooona, Ez Titles.
Dubbing Tools: Speechlab, DeepDub.
Project & Collaboration Tools: Notion, Asana.
Creative Tools: Illustrator, Photoshop.

LANGUAGES

Spanish: Native English: Advanced C2

EDUCATION

Bachelor's Degree in Design and Communication
Universidad de Palermo| 2008